

## LE MONDE EXTÉRIEUR\_OUTSIDE WORLD

FRANCE | 2007 | COLOUR | MINI DV | 55'



**DIRECTOR**  
Stéphane Breton

**PHOTOGRAPHY**  
Stéphane Breton

**SOUND**  
Stéphane Breton

**EDITING**  
Catherine Rascon

**PRODUCTION**  
Les Films d'Ici  
Serge Lalou  
62, boulevard Davout  
75020 Paris  
France  
Tél. +33 1 44 52 23 23  
Fax +33 1 44 52 23 24  
[catherine.roux@lesfilmsdici.fr](mailto:catherine.roux@lesfilmsdici.fr)

**COPRODUCTION TV/  
TV KO-PRODUKTION /  
TV COPRODUCTION**  
Arte France

**FILMOGRAPHY**  
Eux et moi, **2001**  
Le ciel dans un jardin, **2003**  
Un été silencieux, **2005**  
(Visions du Réel, 2006)  
Le monde extérieur, **2006**  
(Visions du Réel, 2007)

## LE MONDE EXTÉRIEUR

Après la Papouasie (**Eux et moi, Le Ciel dans un jardin**) et la Kirghizie (**Un Été silencieux**, en compétition internationale l'an passé au Festival de Nyon), Stéphane Breton est parti exercer son regard ethnographique si particulier dans une autre contrée, ... Paris, sa propre ville. S'adressant à un ami qui vit « dans une forêt à l'écart du monde », dont il tente d'adopter la vision détachée et étrangère, le cinéaste propose une image insolite, souvent inquiétante de la capitale; et il en invente même les mythes, telle cette histoire d'un homme qui, après avoir quitté longuement sa fiancée, la recherche en vain dans la multitude anonyme de la foule. Car, ici, « il est impossible de rencontrer quelqu'un que l'on connaît », répète le cinéaste à son ami, qui s'en est toujours étonné.

Partant de ce constat, **Le Monde extérieur** s'aventure dans un Paris inexploré: celui des petits matins et des nuits, des rues vides et des trottoirs dépotoirs, des bords de Seine aux allures de campagne abandonnée, des bars où les rencontres restent inaccessibles, des souterrains rongés par le silence. Un monde étrange peuplé de solitaires et de touristes, de gens qui appellent de leurs vœux l'œil de la caméra (« regarde-moi! »), mais aussi et surtout de balayeurs et d'éboueurs. Dans cette ville où « le déchet a pris la place de l'au-delà », ces derniers apparaissent comme les maîtres d'un rituel qui permet au monde de ne pas déborder de ses surplus.

Car, ici, souligne le cinéaste, la séparation ne se fait plus entre le monde des vivants et celui des morts (dont les sépultures sont au cœur même de la ville) mais entre le monde des choses et celui des restes (rejetés, cachés loin, hors de la cité).

En décentrant son regard, Stéphane Breton propose une promenade méditative déroutante, une vision poétique alanguie par sa voix off et bercée par les rumeurs de la ville. La mise à distance qui caractérise son cinéma est plus aiguë ici encore, comme si son environnement immédiat le mettait encore plus en péril que ses rencontres lointaines. Comme si ce monde du surplus et de l'anonymat, où les individus restent opaques et ne désirent exister que sous l'œil photographique, menaçait sa propre existence. Un film en forme d'aveu étrange, sublime. (bl)

## LE MONDE EXTÉRIEUR



Nach Papua (**Eux et moi, Le Ciel dans un jardin**) und Kirgisien (**Un Été silencieux**, vergangenes Jahr auf dem Festival von Nyon im Internationalen Wettbewerb) richtet Stéphane Breton seinen so speziellen ethnografischen Blick nun auf eine ganz andere Landschaft... seine Heimatstadt Paris. Der Filmemacher wendet sich an einen Freund, der «in einem Wald am Ende der Welt» lebt, und dessen losgelöste und fremde Sichtweise er zu übernehmen versucht, indem er uns ein ungewöhnliches, oft beängstigendes Bild der Hauptstadt liefert; dabei schafft er selbst Mythen, wie die Geschichte des Mannes, der seine Freundin, lange nachdem er sie verlassen hat, vergeblich in der anonymen Masse sucht. Denn hier «ist es unmöglich, jemanden zu treffen, den man kennt», erklärt der Filmemacher seinem erstaunten Freund.

Unter dieser Voraussetzung wagt sich **Le Monde extérieur** in das noch unerforschte Paris der Morgendämmerungen und Nächte, der leeren Strassen und zugemüllten Bürgersteige, der verlassenen Landschaften der Seine-Ufer, der Bars, in denen man sich nicht näher kommt, und der Unterführungen, an denen die Stille nagt. Eine seltsame Welt voller Einzelgänger, Touristen und Menschen, die das Auge der Kamera auf sich ziehen («sieh mich an!»), vor allem aber der Strassenkehrer und Müllarbeiter. In dieser Stadt, in der «der Abfall überhand genommen hat», erscheinen sie wie die Herren eines Rituals,

das eine Welt des Überschusses vor dem Überlaufen bewahrt. Denn hier, betont der Filmemacher, verläuft die Trennlinie nicht mehr zwischen Lebenden und Toten (deren Gräber sich im Herzen der Stadt befinden), sondern zwischen den Dingen und ihren Überresten (die man weit draussen, ausserhalb der Stadt versteckt).

Mit abschweifendem Blick begibt sich Stéphane Breton auf eine meditative, verwirrende Reise, zeigt uns eine poetische Vision, lullt uns ein mit seiner Offstimme und den Geräuschen der Stadt. Die Distanziertheit, die seine Filme auszeichnet, scheint hier noch zugespitzter, so als sei seine unmittelbare Umgebung für ihn noch gefährlicher als seine Begegnungen in der Ferne. Als bedrohe diese Welt des Überschusses und der Anonymität, in der die Menschen undurchsichtig bleiben und nur vor der Kameralinse zum Leben erwachen, sein eigenes Leben. Ein Film wie ein seltsames Geständnis, bewunderungswürdig. (bl – Übersetzung: rna)

## LE MONDE EXTÉRIEUR



After travels to and films of Papua New Guinea (**Eux et moi, Le Ciel dans un jardin**) and Kirghizia (**Un Été silencieux**, in the international competition at the last Nyon Film Festival), Stéphane Breton has practised his special ethnographic approach in another place... Paris, his own city. Approaching a friend who lives "in a forest isolated from the world" and whose detached and foreign point view he attempts to adopt, the filmmaker proposes an unusual, often frightening portrayal of the capital; and even invents its legends, such as the story of the man who, a long time after having broken off with his fiancée, looks for her in vain amid the anonymous crowds of the city. Because, here, "it is impossible to bump into someone you know", repeats the filmmaker to his friend who has always been surprised by this.

Using this observation as a starting point, **Le Monde extérieur** ventures out into the unexplored Paris of the early morning and of the night, of empty streets and rubbish-strewn pavements, of the banks of the Seine resembling tracts of abandoned countryside, of bars where it is impossible to meet people and of underground passages undermined by silence. A strange world peopled by solitary figures and tourists, of people who invite the eye of camera ("look at me!") and above all by the street sweepers and the dustmen. In this city where "refuse has taken the place of the afterworld", the latter appear as the

masters of a ritual which enables the world not to overflow with the surplus. For here, as the filmmaker stresses, the separation is no longer made between the world of the living and that of the dead (in a city with tombs at its very heart) but between the world of things and that of leftovers (discarded, hidden far away, outside the city).

By focusing his eye off-centre, Stéphane Breton proposes a puzzling meditative stroll, a poetic vision made languid by his voice-over and rocked by the hum of the city. The distancing that characterises his film work is heightened here again, as if his immediate environment put him in even greater peril than his distant encounters. As if this world of surplus and anonymity, where individuals remain opaque and only wish to exist in the photographic eye, threatened his very existence. A film in the form of a strange, sublime confession. (bl – Translation: pbe)